

вый том словаря Кнапского, сократив его, а также добавил польские слова, отсутствующие у Кнапского. При переводе с польского на русский Симеон создавал и искусственные русские слова (типичные для лексикографии той поры слова, «рожденные в чернильнице»):²⁸ «мускиеначальник», «ветхолатательное художество», «мылотворец» и т. п.²⁹ Возможно, один из списков этого словаря был в библиотеке проф. Ф. Г. Баузе: «Словарь польского и российского языков, писанный в 1688 году В печати не существует. В лист, № 9»³⁰

У проф. Баузе было несколько рукописных словарей, в том числе «Словарь трех языков: латинского, славено-русского и польского. Весьма полный и с отличным тщанием писанный в половине XVII века, в лист», «Словарь латинского и славянского языков, сочиненный в Ростове в 1701 году Иваном Филиповичем», «Словарь Калепинов на латинском, российском и польском языках, писанный весьма чистым почерком в 1722 году, в печати не существует; в лист»³¹ В другом каталоге библиотеки второй из этих словарей описан с важным добавлением: «.. Иваном Филиповичем из Калепинова и Кнапиева, в печати не существует, в лист».³² Судя по всему, речь идет здесь об одном и том же словаре, появившемся на рубеже веков (датировка первого словаря «половиной XVII века» не вполне убедительна) Действительно, ни у Калепино, ни у Кнапского русской части в словарях не было; сомнительно, чтобы идея объединить эти словари и эти языки в одной последовательности могла спонтанно возникнуть приблизительно в одно время у трех разных людей.

Собрание рукописей проф. Баузе сгорело в Москве в 1812 г., однако, кажется, именно этот тип словаря представлен в собрании Библиотеки Академии наук объемистой рукописью на 778 листах рубежа XVII—XVIII вв.³³ Титульного листа или пояснений в рукописи нет, только текст словаря в три столбца: латинский, славянский и польский. Сличение показывает, что два первых столбца — копия с незначительными разночтениями латинско-русского словаря Епифания Славинецкого, его перевода словаря Калепино. Третий столбец — польские соответствия, взятые из словаря Кнапского Таким образом, сведения каталога собрания проф. Баузе подтверждаются; не исключено, что справедливы и его указания

²⁸ См. *Алексеев М. П.* Словари иностранных языков в русском азбучнике XVII в. Л., 1968. С. 49

²⁹ См. *Дидиакин М., Стрекалова З. Н.* Из истории русской лексикографии. С. 131

³⁰ См. *Моисеева Г. Н.* «Собрание российских древностей» профессора Баузе // ТОДРЛ. Л., 1980. Т. 35. С. 312

³¹ См. Там же. С. 312, 313

³² См. ЧОИДР. 1862. Кн. 2. Смесь, с. 45

³³ БРАН, 16.15.12. Бумага 1690-х гг. (филигрань «двуглавый орел» — см. Водяные знаки рукописей России XVII в. / Сост. Т. В. Дианова, Л. М. Костюхина. М., 1980. № 1022—1695 г.)